No. of Printed Pages : 10

MTT–003

POST GRADUATE CERTIFICATE IN BANGLA-HINDI TRANSLATION (PGCBHT)

Term-End Examination

December, 2025

MTT-003 : बांग्ला–हिंदी के विभिन्न भाषिक क्षेत्रों में अनुवाद

Time : 3 Hours *Maximum Marks : 100*

नोट : *(i) सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए।*

*(ii) प्रश्न सं. **1** का उत्तर लगभग **750** शब्दों में दीजिए।*

---

1. अंतर्राष्ट्रीय तथा सांस्कृतिक समाचारों का अनुवाद करते समय किस तरह की सावधानियाँ बरतनी होती हैं ? सोदाहरण चर्चा कीजिए। 20

Downloaded from www.IGNOUBABA.com

अथवा

सामाजिक विज्ञान तथा तकनीकी विषयों से सम्बन्धित सामग्रियों का अनुवाद करते समय किन समस्याओं का सामना करना पड़ता है ? सोदाहरण चर्चा कीजिए।

2. निम्नलिखित बांग्ला शब्दों के हिंदी पर्याय लिखिए : 5

(i) ঘরবাড়ি

(ii) আচমকা

(iii) কাছাকাছি

(iv) ট্যারা

(v) পেয়ারা

(vi) ছেলেবেলা

(vii) টানাপোড়েন

(viii) চৌচির

(ix) করায়ও

(x) ঘটিবাটি

Downloaded from www.IGNOUBABA.com

3. निम्नलिखित हिंदी शब्दों के बांग्ला पर्याय लिखिए : 5

(i) जुटाना

(ii) खुद

(iii) वकालत

(iv) सजावटी

(v) महालेखाकार

(vi) आवागमन

(vii) रोजी–रोटी

(viii) गँवार

(ix) करघा

(x) अमन–चैन

4. निम्नलिखित में से किन्हीं **पाँच** शब्दों के बांग्ला में अर्थ बताइए और उनका हिंदी और बांग्ला वाक्यों में प्रयोग कीजिए : 20

(i) गिड़ड़िाना

(ii) घुटना टेकना

(iii) चापलूस

Downloaded from www.IGNOUBABA.com

(iv) चढ़ाव

(v) कीमती

(vi) जायदाद

(vii) पेड़–पौधे

(viii) चूना लगाना

(ix) संविदा

(x) दबाव

5. निम्नलिखित में से किन्हीं **चार** का हिंदी में अनुवाद कीजिए :

4×10=40

(क) একটা ঘোরের মধ্যে আরো একটা দিন এবং দুটো রাত বন্ধুর শ্বশুর বাড়িতে কাটল দিবাকরেরা ভাল করে খেতে ঘুমোতে পারছিল না সে |সমস্ত ইন্দ্রিয় জুড়ে কেমন একটা অস্থির তাড়া | দুদিন পরে ঝালকাঠি থেকে জাহাজে উঠল তারা ঢাকা যাওয়ার জন্য। শীতের বেলা শেষ হয়ে আসছে। ম্লান সূর্য নারকেল গাছের মাথায় দিনশেষের আলো ছড়িয়ে

Downloaded from www.IGNOUBABA.com

রেখেছে। নদীর ওপারের ঝোপজঙ্গলের আড়াল থেকে একঝাঁক পাখী ডেকে উঠল। সঙ্গে সঙ্গে ঘন্টি বাজল। ভোঁ ভোঁ আওয়াজ করে বিশাল জাহাজ চলতে লাগল। নদীতে ভাসমান ডাব, তেলেভাজা, পরোটা বিক্রেতারা তাদের ডিঙ্গি নৌকাগুলো দ্রুত বৈঠা চালিয়ে দূরে সরে গেল। দিবাকরের বুকের মধ্যে হুহু করে উঠল, ঠিক যেমনটি হয়েছিল সত্তর বছর আগে'

(খ) রওনা

কান খোঁচাচ্ছে ঝলসানো দুর্বুদ্ধি/ কপাল ফেটে তৈরি হচ্ছে পুবদিক/ চোখের জলের কাহিনী একগণ্ডূষ/ পেছনে চোখ উপড়ে নেওয়া বন্ধু .../ সামনে রাস্তা জল আগুনের কেচ্ছা/ অন্ধকে পথ বাতলে দিচ্ছে বেশ্যা/ তারও পরে ছুরি কাঁচির জঙ্গল/ অন্ধকার দোকান নিঃসঙ্গ/ কুপি জ্বলছে। রাত না হওয়া সন্ধে/ কোন বস্তি... কোন শহর ... কোন দেশ/ জানিনা নাম হয়না। শুধু সংখ্যা/ নখের ডগা শুকিয়ে এখন কঙ্কাল/ জানলা হাঁ মুখ। দেয়াল ভর্তি সাপখোপ ... / নতুন বাড়ি নতুন করে থাকব।

Downloaded from www.IGNOUBABA.com

(গ) কোহলিকে বিশ্বের অন্যতম সেরা মনে করেন 'দাদা'মণি

নিজস্ব প্রতিবেদন

১ সেপ্টেম্বর: বিরাট কোহলিকেই বিশ্বের অন্যতম সেরা ক্রিকেটার মনে করেন মহেন্দ্র সিংহ ধোনি।

ভারতীয় দলের দুই কিংবদন্তি খেলেছেন একে অপরের নেতৃত্বে। ধোনিকে অধিনায়কের পাশাপাশি বড় দাদা হিসেবেও দেখেন বিরাট। প্রাক্তন অধিনায়ক বুঝিয়ে দিয়েছেন, কোহলির সঙ্গে তার কতটা সুসম্পর্ক ছিল। ধোনি মনে করেন, দুজনকে যেমন সতীর্থ বলা যায়, তেমনই আবার বন্ধুও আবার ভাইও বলা যেতে পারে।

দীর্ঘদিন ভারতীয় দলে কোহলির সঙ্গে খেলেছেন ধোনি। একসঙ্গে সাফল্য উপভোগ করেছেন, তেমনই ব্যর্থতার ধাক্কা সামলেছেন। ২০১১ সালে ধোনির নেতৃত্বে একদিনের বিশ্বকাপ জয়ী দলে ছিলেন কোহলি। দুজনের মধ্যে সুসম্পর্কের কথা জানেন ভক্তরা।

Downloaded from www.IGNOUBABA.com

(ঘ) অনুবাদ এমন এক শক্তিশালী মাধ্যম, যার হাত ধরেই বিশ্বের সাহিত্যভুবন আসে ঘরের ভিতর। বাংলা সাহিত্যে এই অনুবাদ সাহিত্যের সমৃদ্ধি নিয়ে নতুন করে কিছু বলার নেই। এখনও, নিয়মিতভাবে ভারতের অন্যান্য রাজ্যের কবি সাহিত্যিক নাট্যকারের লেখা বাংলা ভাষায় অনুবাদ হচ্ছে যেমন, তেমন সাম্প্রতিক কালের বিদেশি কবি সাহিত্যিকদের লেখাও খুঁজে খুঁজে অনুবাদ করা হচ্ছে বাংলায়।

অন্যান্য ভাষা থেকে বাংলায় এই অনুবাদের ঐতিহ্য বাংলা সাহিত্যে বহুকালের। কিন্তু, কোনও এক কারণে, এখানকার ইংরেজি ও অন্যান্য ভাষায় শিক্ষিত মানুষও বাংলা ভাষার সমৃদ্ধ সাহিত্যকে অনুবাদ করে বিশ্ববাসীর কাছে নিয়ে আসার কথা প্রায় ভাবেনই না। এ বিষয়ে অক্ষমতা নিশ্চয়ই কোনও কারণ নয়, কারণ অন্য ভাষা জানা মানুষজন বাংলায় কম নেই। তবে কি একধরনের উন্নাসিকতা কাজ করে? নাকি কোনও বদ্ধতা।

Downloaded from www.IGNOUBABA.com

(ঙ) ভারত সরকার

সামাজিক ন্যায় ও অধিকার মন্ত্রক প্রতিবন্ধকতা যুক্ত ব্যক্তিদের জন্য জাতীয় স্কলারশিপের নিমিত্ত দরখাস্ত আহবান করা হইতেছে৷ স্বীকৃত প্রতিষ্ঠানে কারিগরী ও পেশাদার কোর্স পড়ার জন্য 2024-25 বর্ষের নিমিত্ত জাতীয় স্কলারশিপ প্রদানের উদ্দেশ্যে প্রতিবন্ধকতাযুক্ত ব্যক্তিদের নিকট হইতে সর্বশেষ 20 আগস্ট 2024 তারিখের মধ্যে নির্ধারিত প্রোফর্মায় ইংরেজি বা হিন্দীতে দরখাস্ত আহবান করা হইতেছে৷

সেকশন অফিসার, সামাজিক ন্যায় ও অধিকারদান মন্ত্রক, কক্ষ নং 245, এ উইং, শাস্ত্রী ভবন, নতুন দিল্লী - 110115 এর মুক্ত দরখাস্ত পাঠাইতে হইবে৷ সংশ্লিষ্ট প্রতিষ্ঠানের মাধ্যমে প্রাপ্ত বাদে ও যে কোনও দিক দিয়া অসম্পূর্ন (অর্থাৎ আবশ্যক তথ্য বা কাগজপত্র বাদে) বা শেষ তারিখের পরে প্রাপ্ত দরখাস্ত বিবেচনা করা হইবে না৷

Downloaded from www.IGNOUBABA.com

6. निम्नलिखित में से किसी **एक** का बांग्ला में अनुवाद कीजिए : 10

(क) एक पेड़ था शिरीष का, नीम का या छातिम का

इस घर में पहले वही रहता था

जैसे वही हो इसका मूल निवासी, गृहस्वामी।

कई बार वह सूखा फिर हरा हुआ,

बीमार पड़ा तो अपने पत्तों में अपने घाव छिपाता रहा

जब मरने को हुआ तो गया घर से बाहर

अभी तुम जिसे ठूँठ पर बैठै हुए सुस्ताते हो

वह यही पेड़ है जो कभी ठाठ से रहता था घर के भीतर

देखो एक और पेड़ अपने बीज गिराता है उसके ऊपर

(ख) दूसरी बात यह है कि जिसके यहाँ हम गए थे, उसने काफी तंग कर रखा था। वह साल में पता नहीं, क्या कर कराके पन्द्रह–बीस दिन की छुट्टी लेता, गैराज से

Downloaded from www.IGNOUBABA.com

अपनी कार निकालता, उस पर सारा परिवार लादता और दूसरे शहर के लिए चल देता। और दूसरे शहर भी कहाँ ? मेरे घर। यहाँ खाने का ठिकाना नहीं और कर्ज ले–लेकर अण्डे और मछली और गोश्त और फ्रूट जूस और जैम और ड्रिंक और ....। सारी व्यवस्था उलट–पुलट हो जाती और आने वाले छह महीने के लिए मेरा दिवाला निकल जाता। मैं तो थोड़ी देर के लिए खुश भी हो लेता, क्योंकि यही मौके होते जब कार पर बैठने का सुख मिलता और मेरी गर्दन खिड़की के बाहर ही निकली रहती कि जो भी मुझे थोड़ा–बहुत जानता हो, वह देख ले कि मैं कोई फालतू आदमी नहीं हूँ।

× × × × ×

Downloaded from www.IGNOUBABA.com